

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА

АННА АХМАТОВА — ПЕРЕВОДЫ ИЗ ОСЕТИНСКОЙ ПОЭЗИИ

Ф. Т. НАЙФОНОВА

Поэтические переводы Анны Ахматовой еще не изучены во всей своей полноте и ждут серьезного и самого всестороннего исследования, хотя вклад А. А. Ахматовой в создание школы русского советского перевода велик. Она перевела 150 поэтов с 78 языков, что составило 20000 строк. Ахматова перевела поэтов Востока, Европы и Советского Союза несмотря на то, что ее обращение к переводам было не по доброй воле, а вынужденным.

После печально известного постановления о журналах «Звезда» и «Ленинград», вышедшем в 1946 году, Ахматова была подвергнута травле и лишена возможности публиковать собственные стихи [1]. «Запрещение относилось только к стихам, — сообщала она впоследствии, — такова правда без прикрас...» И сама она считала, что переводить чужое и в то же время писать собственное немислимо. И на многие годы замолчал голос лирического поэта с трагической мелодией. Так говорили о ней. Запрет официальной власти на ее творчество обрекал Ахматову на голодное существование и тяжелые жизненные невзгоды: исключенная из состава Союза писателей, она лишилась хлебных карточек.

Для того чтобы хоть как-то облегчить ее положение, в ЦК партии и Союз

советских писателей обратился Борис Пастернак, в результате чего московским издательствам было поручено дать Ахматовой работу, связанную с переводами. После войны художественный перевод стал делом государственной важности и связующим звеном между литературами многонациональной страны. Русская школа советского перевода особенно активизировалась в 50-е годы XX столетия. Так шел процесс формирования единой советской литературы. В это время и начинается работа над изданием первой антологии «Осетинской литературы».

Среди редакторов и переводчиков сборника был Сергей Шервинский, большой друг Осетии и знаток ее литературы. Блестящий переводчик, чьи переводы отличались точностью и близостью к оригиналу, он в 50-х годах прошлого века возглавлял комиссию по «Слову» при Союзе писателей СССР. Именно Шервинский привлек Ахматову к работе над сборником в качестве переводчика осетинских поэтов. Позже он вспоминал: «...Ахматова много занималась поэтическими переводами. В этой области творчество ее неровно. Мне много раз приходилось высказывать ей замечания, большей частью по деталям, к ее стихотворным переводам главным образом из наших националь-

ных литератур. В этой области Анна Андреевна доверяла мне всецело...» [2, 295-296]

Известно также, что в 1951 году Академия наук СССР совместно с Северо-Осетинским научно-исследовательским институтом издала трехтомное собрание сочинений Коста Хетагурова. В первый том вошли произведения Коста, составившие цикл «Осетинской лиры» («Ирон фандыр») с параллельными русскими переводами, над которыми работали многие поэты-переводчики, в их числе была и Анна Ахматова. Уже 1 декабря 1951 года издательство Академии наук, заключив договор с Анной Андреевной, получило право на включение в 1-й том произведений Хетагурова перевод стихотворения «Кто ты?» до 260 строк. Ахматовой должны были заплатить по 8 р. 40 к. за каждую строку [3].

Вслед за собранием сочинений Коста Хетагурова в 1952 году Гослитиздат¹ выпустило в свет первую антологию осетинской литературы. Составители сборника отмечали: «Советский читатель знаком с осетинской литературой, главным образом, по народному эпосу “Нартским сказаниям» и по произведениям Коста Хетагурова”. Данный сборник предполагает... восполнить пробел и дать более широкое и систематическое представление о литературе осетинского народа как дореволюционного периода, так и нашего времени» [4, 5].

Из архивных источников становится известно, что 8 августа 1951 года Ахматова заключила договор с Гослитиздатом, по которому передавала издательству право на включение в сборник «Осетинская литература» 416 стихотворных строк ее переводов с осетинского. Это стихи Коста Хетагурова «Кто

ты?», С. Гадиева «Ненастье» и «Чермен», Д. Мамсурова «Я помню», Г. Кайтукова «Ребенку исполнился год», Г. Плиева «Будто сразу присмирел», Б. Муртазова «Ночь», А. Царукаева «Летом» и «Осень в Урсдоне». Все эти переводы и вошли в первую антологию «Осетинской литературы» [5].

Говорят, что переводчик — тот же писатель, и его работа лишь тогда становится произведением искусства, когда оно есть открытие. Вот и для русского читателя открытием стали переводы Анны Ахматовой из осетинской поэзии. Она переводила с помощью подстрочников. «Подстрочник стихов — это даже не проза, — отмечала Ахматова. — Это слова без дыхания, глубокое безмолвие после смерти» [6, 257]. И она сумела вдохнуть жизнь в эти слова «без дыхания», о которых в рецензии на сборник «Осетинская литература» сказано, что качество подстрочников такое, что издательство было бы вправе вернуть эти подстрочники, забраковав их целиком, так как многие из них не были снабжены даже транскрипцией, т.е. и переводить по ним оказалось чрезвычайно трудным делом, с которым, однако, Ахматова справилась блестяще. Яркое тому свидетельство ее перевод стихотворения Гриша Плиева «Будто сразу присмирел». Ахматовский стиль переложения создает такой перевод, который приближает его к оригиналу, сохраняя «ритмический строй подлинника», его образную систему и силу художественного воздействия.

Неслучайно в рецензии на сборник «Осетинская литература» было отмечено: «Большим циклом представлено творчество Плиева Гриша... Привлекает внимание талантливое лирическое стихотворение “Будто сразу присмирел”» [4, 105-106]. Отметим, что в число избранных переводов Ахматовой из

¹ Государственное издательство художественной литературы.

осетинских поэтов неизменно включается единственный перевод стихотворения Гриша Плиева «Будто сразу присмирел». К сожалению, по неизвестной причине этот текст не вошел в свод переводов Ахматовой:

Будто сразу присмирел,
Причитаний хор.
Причитаний хор,
И на нас не поглядел
Нежный лунный взор.
Будто с неба поглядел
Нежный лунный взор
Это — смолк на краткий миг
Смертоносный бой,
И осыпал все вокруг
Серебром своим —
И в глазах моих возник
Светлый образ твой.
Сердца моего недуг
Скрылся перед ним.
Нет не сразу присмирел [5, 280]¹.

А из поэзии Александра Царукаева более удачными рецензенты отметили стихи «Лето» и «Осень в Урсдоне» [4, 50]. Именно эти переводы Ахматовой и вошли в антологию осетинской литературы [5, 343].

Анну Андреевну по праву называют мастером краткого стихосложения. Она особенно ценила в поэзии лаконизм, который стал принципом построения ее стихотворных текстов. В этом, кстати, особенность ахматовского стиля, который также чувствуется в ее переводе стихотворения Сека Гадиева «Ненастье». Здесь пейзаж и состояние природы очерчены хотя и самыми скупыми средствами, но с предельной выразительностью:

Часы непогоды
Влекутся в печали,

¹ Гриш Плиев. «Будто сразу присмирел». Приводится по варианту публикации в сборнике «Осетинская литература». Во все последующие издания по неизвестной причине включается несколько видоизмененный.

И думы-невзгоды
Сердца обуяли.
В недвижных туманах
Невидимы горы,
В бесчисленных ранах
Родные просторы... [5,122-123]

Легендарный образ народного героя Осетии, бросившего вызов насилию и произволу, — в другом стихотворении Сека Гадиева «Чермен», — близок по духу самой Ахматовой, исчерпывающе передавшей в переводе национальное своеобразие характера Чермена, его стремление к свободе и справедливости с той экспрессией, на которую способен такой национальный поэт, как Сека Гадиев:

Разве я не Чермен прославленный?! —
Если б я с князьями не справился,
То, твоим молоком отравленный,
Лучше б я на тот свет отправился...
[5, 122]

И в заключении еще раз обратимся к истории ахматовского перевода поэмы Коста Хетагурова «Кто ты?». И хотя его нельзя отнести к числу лучших переводов Коста (отметим, что и лучшие переводы Хетагурова не передают своеобразный колорит классика осетинской литературы), тем не менее он представляет для нас значительный интерес. Составители сборника «Осетинская литература», как свидетельствуют архивные документы, «взяли для нового издания около 30% произведений «Осетинской лиры». В первую группу стихотворений, написанных Хетагуровым на русском языке, ошибочно оказался включен подстрочник стихотворения «Кто ты?». Все осетинские произведения Коста даны в подстрочном переводе» [4, 17].

Составители сборника предлагали читателям стихи Коста в новых переводах. Вероятно, Анне Ахматовой пришлось дорабатывать уже опублико-

ванный перевод на основе нового подстрочника, а о его наличии становится известно из вышеупомянутых архивных документов. Это же подтверждает рецензия О. Резника. Вот что он писал: «Из переводов стихов Коста Хетагурова запоминается как наиболее яркий «Кто ты?» — небольшая лирическая поэма в переводе Анны Ахматовой. Правда, есть в ней отдельные, подчеркнутые нами строки, которые требуют исправления» [4, 98]. Но о каких строках шла речь, неизвестно.

Удивительно, однако, что разночтения в двух опубликованных вариантах одного и того же перевода очевидны и легко прослеживаются ([7, 144-145], см. также: [5, 98-101]).

Третий, неопубликованный, машинописный вариант перевода, также с разночтениями, находится в рукописном фонде Ахматовой, и хранится он в Российской национальной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Уникальный документ приводится здесь полностью (см. приложение 1), что, как представляется, позволит исследователям восстановить этапы работы Анны

Андреевны над переводом поэмы Коста Хетагурова «Кто ты?». Сличение вариантов, изучение рифмы, метрики, звукописи, поэтического сложения текста — все это возможно в ходе тщательного текстологического анализа.

Переводы Ахматовой из осетинской поэзии стали мостом, переброшенным в литературное пространство России и Европы (см., например: [8, 10-19]. И, как верно заметила М. Чибирова, «благодаря лучшим переводам с осетинского на русский язык, осуществленным в том числе и... А. Ахматовой..., русскоязычному читателю открылась богатейшая кладь осетинской национальной поэзии, доказав, что возможности для полноценного художественного перевода не ограничены» [9, 23]. Ведь несмотря ни на что, и сама Анна Ахматова считала перевод трудным и благородным искусством.

Автор данной публикации счел необходимым подготовить библиографию переводов Анны Ахматовой из осетинской поэзии, которая, по сути, является пока первым подобным опытом (приложение 2).

-
1. Постановление Оргбюро ЦК ВКП (б) о журналах «Звезда» и «Ленинград» // Правда. 21 августа 1946 г.
 2. Воспоминания об Анне Ахматовой. М., 1991.
 3. Российская национальная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Отдел рукописей. Ф. 1073.
 4. РГАЛИ. Ф. 613. Оп. 7. Ед. хр. 613.
 5. Осетинская литература. М., 1952.
 6. Анна Ахматова. Дыхание песни. М., 1988.
 7. Коста Хетагуров. Собрание сочинений. В 3-х т. М., 1951. Т. 1. Осетинская лира.
 8. Томеллер В. С., Сальватори М. Несколько соображений о переводе «Осетинской лиры» Коста на итальянский язык // Известия СОИГСИ. 2013. Вып. 10 (49). С. 10-19.
 9. Чибирова М. Художественный перевод и проблема национального колорита: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. Владикавказ, 2005.

Коста Хетагуров «Кто ты?»
(перевод Анны Ахматовой)
Российская национальная библиотека
им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.
Отдел рукописей. Ф. 1073)

Не спрашивай, кто я!
О, я не уздень.
Не так я прекрасен,
Как радостный день.

Рубашка – холстина,
Бешмет – полотно,
И выткано дома
Черкески сукно.

Ношу я арчита,
И пояс мой – прут,
Но кто я, – послушай
Внимательно тут.

В горах я родился,
Тот хлев еще цел,
Где друг твой впервые
На свет поглядел.

И мать родила там
В грязи и в пыли,
Но место почище
У нас не нашли.

Доселе то место –
Позора печать,
Больным я не смею
Здоровья желать, -

А чем еще может
Им бедный помочь,
Всегда нависала
Над матерью ночь.

Отец мой суровый
Неласков был с ней,
Его покаравшей
Кончиной своей.

Чужая младенца
В свой дом приняла,
И грудью кормила,
И доброй была.

Дитя баловала
Заботой своей,
Те ранние годы
Всего мне милей.

И так подрастал я
В беспечности там,
То с песней, то с пляской
Бродя по пирам.

Хаматом зову я
Отца своего...
И мне не припомнить
Заботы его.

Он снова женился, -
Пришел я домой.
Всего натерпелся
От мачехи злой.

Подарки – побои,
И ласки – пинки,
Изведал я тяжесть
Жестокой руки.

Отец на охоте
В далеких лесах,
Жена побиралась
В соседних дворах.

Как часто охотник
На смерть обречен,
Но труп его редко
В земле погребен.

За туром гоняясь,
Был смел мой отец...
Он в пропасти горной
Свой принял конец.

Вдова для поминок
Луга продала,
И все промотала,
Что в доме нашла.

Такой же беспечный,
Что мог я сказать?
Кто мать свою смеет
В делах поучать!

Я понял, что в мире
Я все потерял.
Уже не малец я,
Хоть взрослым не стал.

А мачеха в доме
Отца прожила
Не долго, и к мужу
Другому ушла.

Оставивши сына
В убогом жилье,
Чтоб сам о своем он
Подумал житье.

Какое же бремя
Мальчишке нести?
Пришлось за харчи мне
Ягняток пасти.

Я жил у соседей,
На сене я спал,
Но все же «да-да-дай»
С весельем певал.

И вот из подпaska
Я стал пастухом,-
За скудную плату
Ячменным зерном.

В облезлой папахе
И в бурке бродил,
Но досыта – хлеба! –
И я не тужил.

Побои и ругань-
Я все испытал,
Но все же “да-да-дай”
Всегда распевал.

Шестнадцатилетний –
Мужчина почти,
Я власть наигрался
На этом пути.

Косы заостренный
Изогнут конец
Луга ею бреет
Искусный косец.

Как руки могучи
И как я косил!..
Но отчего луга
Я не возвратил.

Куда же девались
Угодья мои?
Они на поминки
По мертвом пошли.

Я долгие годы
Богатым служил.
Работал, работал,
Но редко тужил.

И всякого понял
Я суть ремесла,
Поклажи носил я
Быстрее осла.

Мигу похвалиться.
Что сукна я ткал
И золотом славным
Цветы вышивал.

Работал иголкой,
Как девушка я.
И тешила песня
«Да-да-дай» меня.

О как своенравно,
Ты сердце мое!
Ну, как одолеть мне
Упрямство твое?!

Уносится к солнцу,
Счастливой мечтой,
А ночью желает
Скитаться с луной.

Как сердце ликует
В свободе своей,
Бурлит и клокочет,
Не хочет цепей.

Завиден твой, дева,
Удел золотой, —
Ты сердце пленила
Своей красотой,

Любовь, ты безумных
Виновница дум!
Что далее будет, —
Не ведает ум.

То нежность при встрече
Я чувствовал к ней,
То вдруг ненавидел
Сильней и сильней.

Я близких чуждался,
Бродил наугад,
Забыв о работе
И жизни не рад.

С аулом враждуя,
Бежал от друзей,
Как, сердце, бороться
Мне с властью твоей.

Зачем на беднягу
Взглянула она,
Зачем проходила,
Как зорька ясна.

Кабур подарила,
Как нежный привет,
Хоть я не любитель
Носить пистолет.

Прости, издалека
Веду я рассказ,
В печали и в горе
Бывал я не раз,

Зима нам – могила,
Обвал – не зевай!
Нем осень – работа,
Весна – это рай.

Приветливей солнце,
Пушистей лоза,
Уже не ворует
Солому коза.

На склонах потоки
И реки мутней,
И птицы летят к нам.
И дни все длинней.

Вот бабочек время...
А сердце – огонь!
Эйт-мардза, наш парень
Такого не тронь!

Способности ныне
Свои докажи,
Родителям строгим
Калым покажи.

Калым приготовлен
Батрацким трудом,
Что должно, по счету
Находится в нем,

Всю эту скотину
Я солью кормил,
Для будущей тещи
Коня я добыл.

Им всем угодил я,
Теперь, наконец,
Но сердце тревожит
Невестин отец.

Пред бедными гордый
И замкнутый он,

С соседями грубый,
А дома – Сырдон.

Не даст никому он
Ни слова сказать,
А девушка чахнет
И в ярости мать.

Я с ней сговорился,
Согласна. Да ведь
Отец у любимой-
Взбешенный медведь.

Господь не услышал
Молитвы моей,
И я растерялся,
Стал ночи темней.

А сватом кто будет,
Кто бросит труды?-
О как одинок ты,
Беспомощен ты.

Где свата найти мне?
И страшно мне то,
Что он искалечит
Почтенных сватов.

А сам не пойду я,-
Боюсь не стерплю,
С отцом я заспору
И все погублю.

А милую сватать
Решили опять,
И этому только
Противится мать.

А девушка слышать
Не хочет о том,
И косы терзает,
И плачет ручьем.

Зовет меня громко:
Любимый, ты где?
Не дай мне погибнуть
В позорной беде!

Что хочешь, то думай
Об этой любви.
Меня ж «одиноким»
По праву зови.

*Рукопись подготовлена к публикации
Ф. Т. Найфоновой*

Библиография переводов Анны Ахматовой из осетинской поэзии

(сост. Ф. Т. Найфонова)

- Антология осетинской поэзии. М., 1960. С. 87-94.
Антология осетинской поэзии. Цхинвали, 1969. С. 172-181.
Антология осетинской поэзии. Орджоникидзе: Ир, 1984. С. 78, 84.
Ахматова А. Собрание сочинений в шести томах. Т. 8. [доп.; переводы]. М.: Эллис Лак, 2005.
Ахматова А. Сочинения: в 2-х т. Т. 2. Проза, переводы. М.: Худож. лит., 1987.
Ахматова А. Сочинения: в 2-х т. Т. 2. Проза, переводы. М.: Худож. лит., 1986.
Ахматова А. А. Дыхание песни: книга переводов. М.: Сов. Россия, 1988. [переводы из осет. поэзии: С. 226-242].
Ахматова А. Стихотворения: (переводы). М.: Гослитиздат, 1958. [переводы из осет. поэзии].
Кайтуков Г. Избранное: стихи. М.: Худож. лит., 1985. [пер. Ахматовой: С. 166-167].
Мамсуров Д. Я помню: стихи [пер. А. Ахматова] // Осетинская литература. М., 1952. С. 231.
Муртазов Б. Стихи. М.: Худож. лит., 1979. [пер. А. Ахматовой с. 17-18].
Найфонова Ф. Два перевода одного стихотворения Гриша Плиева «Будто сразу присмирел»/Фатима Найфонова // Слово. 1992. 15 февр. С. 2.
Найфонова Ф. «И узнают голос мой»/Фатима Найфонова // Дарьял. 1991. № 1. С. 193-196.
Найфонова Ф. «Когда будут платить за осетин»/Фатима Найфонова // Пульс Осетии. 2007. №4. С. 4.
Найфонова Ф. Неизвестный перевод Коста/Фатима Найфонова // Слово. 1992. 6 июня. С. 5.
Найфонова Ф. Переводы Анны Ахматовой из осетинской поэзии/Фатима Найфонова // Горный ветер. 2005. № 7-8. С. 49-50.
Осетинская литература. М., 1952.
Плиев Г. «Будто сразу присмирел» // Великая Отечественная: стихотворения и поэмы в 2 томах. Т. 2. М.: Худож. лит., 1970. [перевод Ахматовой: С. 27].
Плиев Г. Пятый кинжал. Орджоникидзе: Ир, 1972. [пер. Ахматовой: С. 14].
Плиев Г. Семь черкесок/Г. Плиев. М.: Современник, 1988. [пер. Ахматовой: С. 4].
Плиев Г. Стихи/Г. Плиев. М.: Советский писатель, 1959. [пер. Ахматовой: С. 28].
Томеллер В. С., Сальватори М. Несколько соображений о переводе «Осетинской лиры» Коста на итальянский язык // Известия СОИГСИ. Владикавказ. 2013. Вып. 10 (49). С. 10-19.
Коста Хетагуров: биобиблиогр. указ. (1887-2009)/Сост.: И. Г. Бибоева, З. Ю. Тигиева. Владикавказ, 2009. С. 39, 44, 46, 80, 81, 89, 92, 107, 112, 113, 496.
Коста Хетагуров. Полное собрание сочинений: в 5-ти т. Т. 1: Осетинская лира. М., 1959. С. 76-88.
Коста Хетагуров. Собрание сочинений: в 3-х т. Т. 1: Осетинская лира. Дзауджикау, 1951. С. 65-73.
Коста Хетагуров. Собрание сочинений в 3-х т. Т. 1: Осетинская лира. М., 1951. С. 145-163.
Хетагуров К. Произведения. Владикавказ, 2009. С. 91-103.
Хетагуров К. Стихотворения и поэмы. Л., 1959. С. 80-90.

Электронные ресурсы

- Анна Ахматова. Библиотека поэзии [Электронный ресурс]. URL: anna.ahmatova.shtml
URL: byloe.h1.ru/anna_ahmatova.shtml [Авторский сайт Фатимы Найфоновой].
Осетия и осетины [Электронный ресурс]. URL: <http://osetins.com/poeziya/>
URL: inpearls.ru [Электронный ресурс] (переводы Анны Ахматовой Коста Хетагурова «Кто ты», Гриша Плиева «Будто сразу присмирел»)